

Семенова София Новиковна

канд. филол. наук, доцент

Бурсайлова Валерия Владимировна

студентка

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар, Краснодарский край

**КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕКСТА
(НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА ДЖОНА УЭЙНА «МУЖЕСТВЕННОСТЬ»
НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)**

Аннотация: цель статьи заключается в: 1) изучении лексико-семантических отношений в произведении Джона Уэйна «Мужественность» («Manhood») на английском языке, а также в переводной работе на русском языке, выполненной Николаем Пальцевым; 2) сопоставлении выявленных слов и словосочетаний на двух языках. Используются сравнительный и статистический анализы материала. Составлена таблица, построенная на основе данных, полученных в процессе изучения текста рассказа.

Ключевые слова: Джон Уэйн, таблица, анализ, лексико-семантические отношения, средства выразительности, имена существительные.

Введение

Джон Уэйн – британский поэт, прозаик и критик, окончил Оксфордский университет, работал преподавателем английской литературы в Редингском университете. В 50-х годах XX в. Уэйн стал известен как один из литературных основоположников движения «рассерженной молодежи». В начале своего творческого пути Уэйн опубликовал сразу несколько романов: «Соперники» (1958), «Путешествующая женщина» (1959), «Убей отца» (1965) и т. д.

Материалом для данного исследования послужил его рассказ «Мужественность».

Итак, цель работы заключалась в: 1) изучении лексико-семантических отношений в произведении Джона Уэйна «Manhood» на английском языке [1], а также в переводной работе «Мужественность» на русском языке [3], выполнен-

ной Николаем Пальцевым; 2) сопоставлении выявленных слов и словосочетаний на двух языках.

Описание и результаты исследования

В процессе работы над выбранным материалом на двух языках нами была классифицирована и представлена структура когнитивного типа, имеющая следующий вид: 1. Люди; 2. Физиология человека; 3. Пространство; 4. Природа; 5. Время; 6. Измерение; 7. Спортивный инвентарь; 8. Запчасти; 9. Внутреннее убранство дома; 10. Состояние; 11. Учеба; 12. Праздник; 13. Транспортное движение; 14. Чувство; 15. Состязание; 16. Еда; 17. Средство выразительности; 18. Предметы.

Далее приведем примеры слов и словосочетаний из текста произведения по каждой выделенной теме структуры когнитивного типа:

Люди

Boy – (мальчик), *athlete* – (спортсмен), *man* – мужчина, *Mr.* – (мистер), *Mrs* – (миссис), *dad* – (папа), *father* – (отец), *parent* – (родитель), *mum* – (мама), *son* – (сын), *doctor* – (доктор), *corpse* – (труп), *business* – (бизнесмены), *sports master* – (преподаватель физкультуры), *wife* – (жена), *males* – (особь), *hysterical* – (истеричка).

Физиология человека

Back – (спина), *fists* – (кулаки), *hand* – (рука), *eyes* – (глаза), *legs* – (ноги), *shoulder* – (плечо), *face* – (лицо), *his eyes* – (взгляд), *muscles* – (мышцы), *mind* – (голова), *heart disease* – (болезнь сердца), *chest* – (грудь), *shadow* – (тень), *left hand* – (левая рука), *mouth* – (рот), *height* – (рост), *heritage* – (наследственность), *biceps* – (бицепс), *muscles* – (мускулы), *age* – (возраст), *brains* – (мозги), *skull* – (челюсть), *tears* – (слезы), *appendicitis* – (аппендицит), *stomach* – (живот), *forehead* – (лоб).

Пространство

Garage – (гараж), *telephone box* – (телефонная будка), *home* – (дом), *room* – (комната), *country* – (местность), *house* – (дом), *hall* – (холл), *bedroom* – (спальня), *living room* – (гостиная).

Природа

Sun – (солнце), *grass* – (трава), *ground* – (земля), *river* – (река), *world* – (мир), *nature* – (природа).

Время

Watch – (часы), *minute* – (минута), *lunch* – (обед), *morning* – (утро), *time* – (время), *weeks* – (недели), *season* – (сезон), *months* – (месяцы), *term* – (полугодие), *March* – (Март) *tonight* – (сегодня).

Измерение

Miles – (километры), *yards* – (ярды), *distance* – (расстояние), *ruler* – (рулетка), *temperature* – (температура).

Спортивный инвентарь

Bicycles – (велосипед), *punch-ball* – (груша), *mittens* – (рукавица), *gloves* – (перчатки), *socks* – (носки), *skipping-rope* – (скакалка), *case* – (чемодан).

Запчасти

Saddle – (седло), *pedal* – (педаль).

Внутреннее убранство дома

Table – (стол), *chair* – (стул), *window* – (окно), *doorway* – (дверной проем), *shower* – (душ), *bed* – (постель), *sofa* – (диван), *television* – (телевизор) *stairs* – (ступеньки), *pillows* – (подушки).

Состояние

Fatigue – (усталость), *endurance* – (выносливость), *silence* – (тишина), *moment* – (момент), *tragedy* – (трагедия), *pain* – (боль), *foolishness* – (глупость).

Учеба

Unemployment – (безработица), *exam* – (экзамен), *work* – (работа), *certificate* – (аттестат), *school* – (школа), *curriculum* – (программа).

Праздник

Surprise – (сюрприз), *present* – (подарок).

Транспортное движение

Road – (дорога), *roadside* – (обочина), *accident* – (автомобильная катастрофа).

Чувство

Wind – (дыхание), *appetite* – (аппетит), *smell* – (запах).

Состязание

Games – (матч), *team* – (команда), *blow* – (удар) *trials* – (испытание) *tournaments* – (турнир), *sport* – (спорт), *ring* – (ринг), *fight* – (ринг).

Еда

Eggs – (яйца).

Средства выразительности

Over my dead body (через мой труп – фразеологизм), *metallic light* (металлический свет – метафора), *murderous glance* (убийственный взгляд – метафора), *ice in his fingers* (ледяные от волнения пальцы – метафора).

Предметы

Teapot (чайник), *telephone* (телефон), *receiver* (трубка).

Проанализировав таблицу (табл. 1) можно сделать вывод, что в рассказе больше всего слов представлено в группе «Физиология человека» и меньше всего – «Еда».

Таблица 1

Общие показатели проведенного исследования

<i>Тема</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
1. Люди	18	13,7
2. Физиология человека	26	19,8
3. Пространство	9	6,8
4. Природа	6	4,5
5. Время	11	8,3
6. Измерение	5	3,8
7. Спортивный инвентарь	7	5,3
8. Запчасти	2	1,5
9. Внутреннее убранство дома	10	7,6
10. Состояние	7	5,3
11. Учеба	6	4,5
12. Праздник	2	1,5
13. Транспортное движение	3	2,2
14. Чувство	3	2,2
15. Состязание	7	5,3
16. Еда	1	0,7
17. Средства выразительности	5	3,8
18. Предметы	3	2,2

<i>Итого:</i>	<i>131</i>	<i>100</i>
---------------	------------	------------

Подводя итоги, отметим, что рассказ Джона Уэйна «Мужественность» построен вокруг неправильных отношений между отцом и его сыном. В «Мужественности» Джон Уэйн показывает нам трех персонажей: мистера Уиллисона, миссис Уиллисон и Роба, который является их ребенком. Очевидно, что родители любят Роба и очень заботятся о нем. Но у родителей Роба разные взгляды на то, как его воспитывать. Отец Роба хочет, чтобы сын был хорошим спортсменом, чтобы быть лидером среди своих друзей. Мужчина постоянно подталкивает мальчика стать спортсменом, что заставляет мальчика лгать о своих спортивных достижениях в школе. Мать Роба боится, что сын может стать инвалидом, если займется боксом. Все это показывает вечную проблему в воспитании детей родителями, имеющих различные взгляды на жизнь [2, с. 140–144].

Заключение

Таким образом, результаты проведенного исследования могут быть использованы для подготовки вспомогательных материалов для занятий по английскому и русскому языкам, а также для составления учебно-методических пособий и словарей для практикумов по литературе.

Список литературы

1. Английские рассказы / сост., предисл., коммент. И.К. Кочетковой. – М.: Высш. шк., 1993. – 95 с.
2. Семенова С.Н. Имплицитность косвенных высказываний (на материале художественных текстов американских и английских авторов) // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2015. – №4. – С. 140–144. – doi: 10.18522/1995-0640-2015-140-144.
3. Уэйн Дж. Мужественность // Ровесник. – 1980. – Декабрь. №12. – С. 26–30.